Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto cała rodzina powstała przeciw twojej służącej; powiedzieli: Wydaj tego, który ugodził swojego brata! Uśmiercimy go za duszę jego brata, którą zabił, i zgładźmy przy tym dziedzica. W ten sposób zgaszą pozostały\* jeszcze węgielek,\*\* tak że nie zachowa się ani imię mojego męża, ani pozostałość\*\*\* po nim na obliczu tej ziemi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) pozostały, נִׁשְאָרָה ; 4QSam c sugeruje: mam zostawiony : השארתי lub: który jest moim zostawionym : נשארתי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) węgielek, ּגַחֶלֶת , metaf.: nadzieję na kontynuację linii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pozostałość, ׁשְאֵרִית (sze’erit). lub: reszta, potomstwo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 19:11-12</x> [↑](#footnote-ref-5)